

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^r ρόν^{AjA} ἢ | κομεν^{Pre} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^r | μον,^A ἄβα | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^r | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^r | στε,^V σοί^D | δε^{Pt} χρῆ^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^r | στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς^A | σοί^D | πατήρ^N | ἐφεῖ^r | το, | τόν^r | δε^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη | λοκρή^r | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^r | γόν^A | ὅχ^r | μάσαι^{AorInf}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^r | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^r | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ ἄν^r |θος,^N παν^r | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst~ des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ^r | σι^{AjD} | κλέ^r | ψας^N | ὧ^r | πασεν.^{Aor} | τοιᾶσ^r | δέ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἅμαρ^r | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{Pre} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinf} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^νιδά^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν^{PreInf} φιλαν^{θρώπου}^{AjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δὲν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{Pre} συγ^{γενῇ}^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ^{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἐξω^{ριά}_{PreInf} ζειν^{γὰρ}^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}_{lou}^{AjG} θεμί^{δος}^G αἰ^{πυμῇ}_{τα}^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ',^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω_{Fu} τῷ^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,_{Fu} σταθευ|τὸς^{AjN} δ',^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς^G ἀμεί|ψεις_{Fu} ἄν|θος.^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μῳ^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει_{Fu} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἐώ|αν^{AjA} ἢ|λιος^N σκεδᾷ_{Pre} πάλιν.^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{Fu} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ_{Per} πῶ.^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, ^{AjA} ἐπὶ ^{Aor} ῥω ^{ArtG} τοῦ ^{AjG} φιλαν ^{AjG} θρώπου ^G τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς ^N θεῶν ^G γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπο ^N πτήσων ^{Pre} χόλον ^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ ^D σι ^G τι ^A μὰς ^A ὦ ^{Aor} πασας ^{Aor} πέρα ^{Av} δίκης ^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} ἀτερ ^{AjA} πῇ ^{AjA} τήν ^A δε ^A ^{Pr} φρου ^{Fu} ρήσεις ^{Fu} πέτραν ^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο ^{Av} στάδην, ^{Av} ἄν ^{AjN} πνος, ^{AjN} οὐ ^{Pt} κάμπτων ^N ^{Pre} γόνυ ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς ^{AjA} δ, ^{Pt} ὁδυρ ^A μοὺς ^A καὶ ^{Ko} γόους ^A ἄνω ^{AjA} φελεῖς ^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη ^{Fu} Διὸς ^G γὰρ ^{Pt} δυ ^{AjN} σπαράι ^{AjN} τητοι ^{AjN} φρένες ^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας ^{AjN} δὲ ^{Pt} τρα ^{AjN} χὺς ^{AjN} ὅ ^N ^{Pr} στις ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} νέον ^{Av} κρατῇ ^{PreKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ^{ij} τί ^{Av} μέλ ^{Pre} λεις ^{Pre} καὶ ^{Ko} κατοί ^{PreKon} κτίζη ^{PreKon} μάτην ^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς ^D	ἐχθί ^σ	στον ^{AjSupA}	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς ^{Pre}	θεόν ^A
------------------	---------------------	--------------------	-------------------	------------------------	------------------	------------------------	-------------------

warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	σὸν ^{A_{Pr}}	θνητοῖ ^σ	σι ^{AjD}	προῦ ^σ	δωκεν ^{Aor}	γέρας ^A
---------------------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------	-------------------	-------------------	----------------------	--------------------

der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ ^{ArtN}	συγ ^σ	γενές ^{AjN}	τοι ^{Pt}	δει ^σ	νὸν ^{AjN}	ἢ ^{Ko}	θ ^{Pt}	ὅμι ^σ	λία ^N
--------------------	------------------	----------------------	-------------------	------------------	--------------------	-----------------	-----------------	------------------	------------------

das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ ^{·Pre}	ἀνη ^σ	κουστεῖν ^{PreInf}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρὸς ^G	λόγων ^G
------------------------	------------------	----------------------------	------------------	---------------------	---------------------	--------------------

stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν ^{AjA}	τε ^{Pt}	πῶς ^{Av}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^σ	το ^{A_{Pr}}	δει ^σ	μαίνεις ^{Pre}	πλέον ^{·AvKmp}
---------------------	------------------	-------------------	------------------	------------------	------------------------------	------------------	------------------------	-------------------------

möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεί ^{Av}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλὴς ^{AjN}	σύ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Ko}	θράσους ^G	πλέως ^{AjN}
--------------------	------------------	------------------	----------------------	------------------------------	-------------------	----------------------	----------------------

immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	τόν ^σ	δε ^{A_{Pr}}	θρη ^σ	νεῖσθαι ^{·PreInf}	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}
-------------------	-------------------	-----------------	-------------------------------	------------------	------------------------------	------------------	----------------------------	------------------------------	------------------

Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ ^{ArtA}	μη ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	ὦ ^σ	φελούν ^σ	τα ^{A_{Pre}}	μη ^{Pt}	πόνει ^{PreImv}	μάτην ^{·Av}
--------------------	-----------------	-------------------------------	----------------	---------------------	-------------------------------	------------------	-------------------------	----------------------

die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὧ ^{ij}	πολ ^σ	λὰ ^{Av}	μι ^σ	σηθεῖ ^σ	σα ^{N_{Aor}}	χει ^σ	ρωνα ^σ	ξία ^N
-----------------	------------------	------------------	-----------------	--------------------	-------------------------------	------------------	-------------------	------------------

o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς_{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν | τῶν^G_{Pre} οὐ | δὲν^N_{Pr} αἰ | τί^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ | τὴν^A_{Pr} ἄλ | λος^{AjN} ὧ | φελεν_{Imp} | λαχεῖν_{AorInf}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι | ρανεῖν_{PreInf}.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ | τις^N_{Pr} ἐ | στί_{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἐγνώ | κα_{Per} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν | τειπεῖν_{AorSInf} | ἔχω_{Pre}.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ | ξη^{AorKon} | τῷ | δε^D_{Pr} | δε | σμὰ^A | περι | βαλεῖν_{AorSInf}.
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ'^A_{Pr} | ἐλι | νύον | τά^A_{Pre} | προσ | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καί^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει | ρα^{AjA} | ψάλι | α^A | δέρ | κεσθαι_{PreInf} | πάρα^{Av}.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N _{AorS}	νιν ^A _{Pr}	ἀμ ^{Prp} φι ^{Prp}	χερ ^D σιν ^D	ἐγ ^{AjD} κρατεῖ ^{AjD}	σθένει ^D
geworfen	ihn	um	Händen	festem	Kraft

[56]

ῥαιστῇ ^D ρι ^D	θεῖ ^{AorImv} νε ^{AorImv}	πασ ^A σάλευ ^ε _{Prelmv}	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
mit dem Hammer	schlage,	pfahle	an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^{Pre} νεται ^{Pre}	δῆ ^{Pt} κού ^{KoPt}	ματᾶ ^{Av}	τοῦργον ^A	τόδε ^A _{Pr}
vollendet wird	ja und nicht vergebens	das	Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ ^ε _{Prelmv}	μᾶλ ^{AvKmp} λον ^{AvKmp}	σφίγ ^ε _{Prelmv}	μη ^{Av} δαμῇ ^{Av}	χάλα ^A _{AorImv}
schmettere	mehr,	ziehe fest,	keineswegs	löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AjN}	γὰρ ^{Pt} εὐ ^{AorInf} ρεῖν ^{AorInf}	κάξ ^{KoPrp}	ἀμη ^{AjG} χάνων ^{AjG}	πόρον ^A
kundig	denn zu finden	und aus	Unmöglichkeiten	Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα ^{Per} ρεν ^{Per}	ἢ ^N δε ^N _{Pr}	γ ^{Pt} ῶ ^N λένη ^N	δυσε ^{Av} κλύτως ^{Av}
hat gegessen	diese	doch Unterarm	schwer lösbar.

[61] [KPAT]:

καί ^{Ko} τήν ^A δε ^A _{Pr}	νῦν ^{Av}	πόρπα ^{AorImv} σον ^{AorImv}	ἀ ^{Av} σφαλῶς ^{Av}	ἵνα ^{Ko}
und diese hier	nun	schnalle	fest,	damit

[62]

μάθη ^{AorKon}	σοφι ^N στης ^N	ὦν ^N _{Pre}	Διὸς ^G	νωθέ ^{AjKmpN} στερος ^{AjKmpN}
lerne	Sophist	seiend	des Zeus	träge rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Ko} τοῦδ ^G _{Pr}	ἂν ^{Pt} οὐ ^N δεῖς ^N _{Pr}	ἐν ^{Av} δίκως ^{Av}	μέμψαι ^{AorOp}	τό ^D μοι ^D _{Pr}
außer dieses	wohl niemand	rechtens	möchte tadeln	mir.

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν^G | τίνου^{AjG} | νῦν^{Av} | σφη^G | νὸς^G | αὐ^G | θάδη^{AjA} | γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G | διαμ^G | πὰξ^{Av} | πασ^G | σάλευ^G | ε^{PreImv} | ἔρρω^G | μένω^{Av}.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ^{ij} | Προμη^G | θεῦ^V | σῶν^G | ὑπερ^G | στένω^{Pre} | πόνων^G.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N | δ^{Pt} | αὖ^{Pt} | κατο^G | κνεῖς^{Pre} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ^{Pt} | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}.
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{Pre} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} | σαυ^G | τὸν^A | οἱ^{Pr} | κτιεῖς^{Pre} | ποτε^{Av}.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷ^{Pre} | θέα^G | μα^A | δυσ^G | θεά^G | του^{AjA} | ὁμ^G | μασιν^D.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{Pre} | κυροῦν^G | τα^A | τόν^G | δε^A | τῶν^{ArtG} | ἔπα^G | ξίων^{AjG}.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.